

Салимова Д.А., Тимерханов А.А.
Двуязычие и перевод: теория и опыт
исследования: монография / Д.А. Сали-
мова, А.А. Тимерханов. – М.:
ФЛИНТА: Наука, 2012. – 280 с.

В 2012 году исполнилось 20 лет со дня принятия известного «Закона о языках народов Республики Татарстан». Период достаточный, чтобы подвести определенные итоги, оценить результаты, обозначить достигнутые успехи и нерешенные задачи, указать на ошибки при реализации языкового законодательства. Даже беглый анализ сложившейся сегодня в Республике Татарстан языковой ситуации дает основание утверждать, что за эти годы проделан огромный объем работы как на государственном уровне с точки зрения разработки нормативно-правовой базы, ее совершенствования и последовательного претворения в жизнь, так и собственно в направлении обеспечения условий для практического применения татарского языка, расширения его функциональных возможностей и тем самым повышения его социального статуса и престижа. При этом, естественно, открывается широкий простор для дальнейшей целенаправленной работы по исправлению ошибок, постановке и решению новых задач в области языкового строительства.

Одним из важнейших направлений деятельности в этой связи было и остается изучение и исследование вопросов современного состояния, закономерностей и особенностей функционирования, перспектив развития татарского языка в свете достижений разных наук, прежде всего лингвистики, а также в значительной мере на междисциплинарном уровне – сквозь призму социолингвистики, лингводидактики и т.д.

Удачно вписывается в этот контекст современных лингвистических исследований коллективный труд «Двуязычие и перевод: теория и опыт



исследования» (М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 280 с.), изданный этим летом в Москве. Авторы монографии – Д.А. Салимова, доктор филологических наук, профессор филиала КФУ в г. Елабуге, и А.А. Тимерханов, доктор филологических наук, доцент, заведующий отделом лексикографии ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ.

Казалось бы, вечно актуальным проблемам двуязычия, перевода в самых разных аспектах посвящено столько трудов и специальных исследований, что претендовать на новую точку зрения или оригинальный подход к их интерпретации – затея весьма сложная. Тем не менее близкое знакомство с указанным трудом развеяло наш пессимизм. Перед нами предстала весьма достойная и серьезная работа, что собственно и побудило нас выразить свое отношение к ней на страницах почитаемого журнала.

Книга представляется совершенно оригинальным научным трудом, основанным на новом прочтении известного всем материала. Новым подходом следует расценивать как структурную организацию монографии, так и ее внутреннее содержательное наполнение.

Авторам удалось связать воедино две острые проблемы – билингвизм и перевод, относящиеся к социолингвистике и прикладному языкознанию, и представить их как две стороны одного и того же вопроса. В этом заключается одно из достоинств данного труда, выгодно отличающего его от других работ.

Еще одним положительным моментом следует признать попытку системного описания и классификации всех основных понятий по темам и определений, имеющих в отечественном языкознании.

В заслугу авторов – би- и трилингвов с большим опытом преподавания языков и научно-исследовательской работы – можно приписать и тот факт, что в своем подходе к трактовке обозначенных проблем, помимо опоры на классическую теоретико-методологическую базу и новейшие исследования, они удачно применили и свой собственный опыт, предложив большой корпус психолингвистических экспериментов с расшифровкой результатов, с интересными наблюдениями и выводами.

Кроме того, монография предлагает глубокое системное осмысление обсуждаемых вопросов в теоретическом ракурсе с выходом в практическую плоскость их понимания и раскрытия, что проявилось, в частности, в предложенных вниманию читателя образцах авторских переводов текстов разных стилей с татарского на русский (немецкий) и английский языки, которые, на наш взгляд, выполнены на профессиональном уровне. В частности, представлены прекрасные образцы перевода на русский и английский языки рассказа (тат. *нәсер*) Аделя Кутуя «Сагыну» (Скучаю! I've missed ...). Интересны также способы решения некоторых переводческих проблем при переводе нескольких сказок Г. Тукая. Такой двусторонний взгляд на проблему перевода, сочетающий в себе в равной степени компетентность и оправданную смелость, обнаружи-

вается в исследованиях аналогичного характера далеко не всегда.

Привлекают внимание также изданные в разные годы научно-популярные статьи авторов по теме, размещенные в третьей части монографии. Некоторые из них выделяются глубоко научным содержанием и аналитическим характером рассуждений, среди них имеются и очень «живые» и эмоционально насыщенные публикации. Они органично дополняют теоретическую и описательную части работы. Данные материалы указывают на то, что авторы не только ученые-языковеды, но и талантливые публицисты, граждане, занимающие активную жизненную позицию и готовые отстаивать ее.

В монографии ставится ряд вопросов, на которые предлагаются зачастую смелые и честные ответы. Авторы пытаются четко, шаг за шагом анализировать языковую ситуацию в Республике Татарстан в свете проблем двуязычия и полилингвизма во всем мире и стремятся выяснить, что же в действительности мешает стать российским гражданам настоящими билингвами; почему даже в национальных республиках до истинного билингвизма еще далеко. В то же самое время в работе совершенно точно констатируется, что «"идеальные" билингвы, для которых оба языка полностью сбалансированы и сосуществуют равноправно, в реальной жизни встречаются очень редко: каждый из языков используется в различных ситуациях». Авторы своим личным примером доказывают, что сами как раз являются истинными амбилингвами. Прекрасный, можно сказать, безупречный стиль изложения оригинальных мыслей на обоих языках, глубина и компетентность анализа, эрудиция авторов монографии вряд ли оставляют почву для сомнений в этом.

В монографии осуществлен весьма компетентный анализ научной литературы по указанным двум ключевым темам, описаны различные типы двуязычной деятельности, что представляет несомненный научный интерес;

дана оценка современному состоянию науки о переводе, а также выполнен критический обзор некоторых переводоведческих схем и частных теорий перевода. При этом круг привлекаемых к анализу трудов можно было бы еще более расширить за счет исследований в области социолингвистики, перевода, культуры речи в контексте функционирования татарского языка как государственного языка Республики Татарстан.

Внимание преподавателей перевода привлекут и дидактические выводы, основанные на многолетнем опыте преподавания авторами теории и практики перевода иностранных языков на базе родного. Монография содержит хорошо продуманный иллюстративный материал с исчерпывающими переводческими комментариями. Несмотря на то, что примеры отражают преимущественно русско-татарскую и татарско-русскую языковую комбинацию, оригинальный исследовательский подход к их переводческому анализу, безусловно, вызовет интерес у специалистов и по другим языкам.

Из содержания работы становится очевидным, что авторам во многом удалось успешно решить на теоретическом и практическом уровнях ряд дискуссионных вопросов, указывающих в целом на весьма сложный, межпарадигмальный характер проблем в области двуязычия и перевода. Даже относительно фрагментарный уровень анализа перевода устаревшей лексики, ономастического материала, фразеологизмов, лакунарных единиц, языковой игры и т.д., то есть самых сложных случаев перевода, содержит вполне стройные, лаконичные и логически последовательные научные выводы по концептуальным проблемам этих, широко обсуждаемых в специальной литературе, тем.

Отдельные части книги станут прекрасным иллюстративным материалом при ведении предметов «Теория языка», «Социолингвистика», «Теория и практика перевода» в вузах и школах. Разработчики различных спецкурсов,

организаторы внеклассных мероприятий по языкам здесь тоже найдут много достойного внимания материала.

Тот факт, что научным редактором монографии является выдающийся тюрколог современности академик АН РТ М.З.Закиев, а весьма солидный состав рецензентов представлен известными отечественными лингвистами: доктором филологических наук, профессором И.С. Карабулатовой (директор Института гуманитарных исследований ТюмГУ) и доктором филологических наук, профессором Р.Х. Хайруллиной (директор Института этнокультурного образования БГПУ), не оставляет повода сомневаться в том, что рецензируемая монография «Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования» есть оригинальное научное произведение, выполненное на уровне современных лингвистических и междисциплинарных исследований. Она вполне может быть рекомендована как к широкому внедрению в учебный процесс, так и к использованию специалистами в дальнейших научных исследованиях обозначенных проблем.

Изысканный язык, стилистическая выверенность, эмоциональная и информационная насыщенность книги позволят будущим словесникам-билингвам и просто любителям слова еще раз по-новому почувствовать «вкус слова», проникнуться чувством любви к родному и русскому языкам.

Между тем взаимовлияние, взаимообогащение русского и татарского языков в контексте новых социолингвистических установок, по справедливому мнению ученых, продолжается и большой круг новых проблем, связанных с оценкой, реакцией на новое и пока незнакомое, требует самого пристального и серьезного внимания ученых-лингвистов и политологов.

Ф.К.Сагдеева,

кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник
отдела общей лингвистики
ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ